



- Changements majeurs aux collectes
- Collecte des résidus alimentaires
- Budget 2016
- Plus de 115 M\$ en permis
- Vacances d'hiver

- Major changes to collections
- Food scraps collections
- 2016 budget
- Over \$115 million in permits
- Winter vacation





**Manon Barbe**  
Mairesse  
Mayor

## DISTRICT SAULT-SAINT-LOUIS



**Richard Deschamps**  
Conseiller de ville  
City Councillor



**Nancy Blanchet**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor



**Laura Palestini**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor

## DISTRICT CECIL-P.-NEWMAN



**Serge Declos**  
Conseiller d'arrondissement  
Borough Councillor



**Josée Troilo**  
Conseillère d'arrondissement  
Borough Councillor



**Monique Vallée**  
Conseillère de ville  
City Councillor

**POUR NOUS JOINDRE  
TO REACH US  
514 367-6216**

**PROCHAINE SÉANCE DU CONSEIL  
LUNDI 7 MARS À 19 H 30**

**NEXT COUNCIL MEETING  
MONDAY MARCH 7, 7:30 P.M.**

55, AVENUE DUPRAS

## Nous abordons 2016 du bon pied!

En octobre dernier, j'ai eu le plaisir de vous annoncer la baisse de 1 million \$ de la taxe locale pour l'année 2016. Cette baisse, nous la devons à notre saine gestion des finances publiques et à la Réforme du financement des arrondissements (RFA) entamée en 2015. Cette réforme prévoit un ajustement à la hausse de notre budget de 1,898 million de dollars de plus par année durant cinq ans. À terme, en 2019, le sous-financement des dernières années aura été rattrapé.

### Une taxation avantageuse

Dans ce contexte, à compter de 2016, nous disposons maintenant de la marge de manœuvre pour commencer à réduire le fardeau fiscal des contribuables. La baisse de 1 M\$ a déjà un effet tangible sur la taxation des propriétaires LaSallois. Dans le budget adopté par Montréal en décembre dernier, c'est à LaSalle que l'augmentation de taxes foncières est la plus faible parmi tous les arrondissements montréalais, avec une hausse moyenne de 0,2 %. Le compte de taxes moyen à LaSalle est le 6<sup>e</sup> plus bas parmi les 19 arrondissements.

Cette bonne nouvelle est le fruit du travail exceptionnel accompli par notre équipe. Nous respectons un plan de match rigoureux afin d'utiliser judicieusement les sommes reçues dans le cadre de la RFA. Je peux déjà vous dire que nous espérons continuer d'alléger le fardeau fiscal des LaSallois l'an prochain, tout en offrant des services municipaux de qualité.

### Plusieurs dossiers prioritaires

## MAYOR'S MESSAGE

## We're starting off 2016 on the right foot!

Last October, I had the pleasure of announcing to you that local tax was being reduced by \$1 million for 2016. We owe this reduction to the sound management of our public finances and to the Borough Financing Plan Reform (BFPR), initiated last year. This reform provides for an adjustment of \$1.898 million more to our budget every year, for the next five years, at the end of which—in 2019—the under-funding of the past few years will have been recovered.

### Advantageous taxation

In this context, starting in 2016, we now have room to maneuver to start reducing taxpayers' tax burden. The \$1-million reduction is already having a tangible impact on LaSalle homeowners' taxation. In the budget adopted by Montréal last December, it is in LaSalle that the property tax increase is the lowest among all Montréal boroughs, with an average increase of 0.2%. The average tax bill in LaSalle is the 6th lowest among the 19 boroughs in Montréal.

This good news is the outcome of our team's outstanding accomplishments. We are keeping within a strict game plan in order to wisely use the funds received within the BFPR. Already, I can tell you that we hope to continue lightening LaSalle residents' tax burden next year, while offering quality municipal services.

Outre la diminution de la taxe locale, voici quelques-uns des dossiers prioritaires en 2016 et pour les prochaines années :

- maintenir une gestion rigoureuse des dépenses ;
- poursuivre avec la Ville de Montréal la planification et la réalisation des projets suivants :
  - la rénovation de l'ancien hôtel de ville (13, Strathyre);
  - la construction de la passerelle piétonne et cycliste Lapierre;
  - l'agrandissement de la bibliothèque;
  - l'amélioration du lien routier entre Lachine et LaSalle.
- assurer l'alimentation du secteur ouest de LaSalle avec l'eau de Montréal et solutionner les problèmes d'eau brouillée dans certaines rues;
- poursuivre la mise en valeur du potentiel de développement résidentiel pour accueillir de nouvelles familles;
- mettre en valeur les percées visuelles sur le fleuve;
- et assurer l'avenir de notre arrondissement, de ses infrastructures et de sa mission.

Une année bien remplie et de nombreux projets nous attendent!

*Manon Barbe*

### A number of priority files

In addition to the reduction in local tax, here are a few of the priority matters in 2016 and the coming years:

- maintaining strict control over spending
- with Ville de Montréal, continuing to plan and carry out the following projects:
  - renovation of the former City Hall, at 13 Strathyre
  - construction of the Lapierre pedestrian and cyclist overpass
  - expansion of the library
  - improvements to the road linking Lachine and LaSalle
- supplying the western sector of LaSalle with water from Montréal and solving the cloudy water problems on certain streets
- pursuing the enhancement of the residential development potential for welcoming new families
- enhancing the vista clearings overlooking the river
- and ensuring the future of our borough, its infrastructures and its mission.

A well-filled year and many projects in store for us!

*Manon Barbe*



## Responsabilités montréalaises

La mairesse Manon Barbe siège au conseil d'agglomération, à la Commission sur l'inspecteur général et à la Commission sur le schéma d'aménagement et de développement de Montréal. Laura Palestini est membre de la Commission sur les finances et l'administration alors que Richard Deschamps est conseiller à l'éducation et aux affaires universitaires et collégiales, en plus de siéger à la Commission sur le développement économique et urbain et l'habitation et à la Commission sur l'examen des contrats. La conseillère de ville Monique Vallée siège au comité exécutif à titre de responsable du développement social et communautaire ainsi que de l'itinérance et elle siège également au conseil d'agglomération.

**Maire suppléant :** trois élus se partagent ce rôle chaque année, et Nancy Blanchet assume le premier quadrimestre.

**Comité consultatif d'urbanisme,** dont la mission est d'éclairer les élus sur des questions touchant le patrimoine, le zonage, le lotissement et l'intégration architecturale : Nancy Blanchet, présidente, Serge Declos et six résidents.

**Table de concertation en développement social** regroupe de nombreux acteurs du milieu sociocommunautaire et la conseillère Josée Troilo y représente l'arrondissement.

**Table d'action et de concertation en sécurité urbaine,** dont la mission est de développer des initiatives qui agiront positivement sur la sécurité des LaSallois : Manon Barbe, coprésidente et Laura Palestini.

**Centre culturel et communautaire Henri-Lemieux :** Laura Palestini représente l'arrondissement à titre d'observatrice au sein du conseil d'administration.

**Comité de circulation,** qui étudie tout dossier soumis concernant la circulation et la sécurité routière, est composé de Nancy Blanchet et Josée Troilo, de fonctionnaires, dont des policiers.

Le conseil forme également des comités *ad hoc* selon les besoins. Deux ont acquis un statut plus permanent : le **Comité sur la neige** où siègent Richard Deschamps et Serge Declos et le **Comité sur la vitesse** qui compte sur Richard Deschamps et Josée Troilo.

Enfin, Laura Palestini et Serge Declos siègent au conseil d'administration de la **Fondation de l'Hôpital LaSalle**.

## Montréal responsibilities

Mayor Manon Barbe is a member of the Agglomeration Council, the Inspector General's Committee and the Committee on Montréal's Land Use Planning and Development Plan. Laura Palestini is a member of the Finance and Administration Committee, while Richard Deschamps is serving as an advisor on education and university/college affairs, in addition to being a member of the Economic and Urban Development and Housing Committee and the Contract Examination Committee. City Councillor Monique Vallée is a member of the Executive Committee, with the responsibility for social and community development as well as homelessness. She is also a member of the Agglomeration Council.

**Acting Mayor:** Three elected representatives annually share this role, including Nancy Blanchet for the first four-month period.

**Urban Planning Advisory Committee,** whose mission is to enlighten the elected representatives about matters relating to heritage, zoning, land subdivision and architectural integration, is composed of Chairperson Nancy Blanchet, Serge Declos and six residents.

**Joint Action and Consultation Committee on Social Development** consists of numerous stakeholders in the socio-community world. Councillor Josée Troilo is the Borough's representative on this committee.

**Joint Action and Consultation Committee on Urban Safety,** whose mission is to develop initiatives that will have a positive impact on LaSalle residents' safety, is composed of Mayor Barbe, co-chair of this committee since it was first set up, and Laura Palestini.

**Centre culturel et communautaire Henri-Lemieux:** Laura Palestini represents the Borough as an observer on the Board of Directors.

**Traffic Committee,** which examines all matters submitted to it in relation to traffic and road safety, consists of Nancy Blanchet and Josée Troilo, along with public service employees, including police officers.

Council also sets up special ("ad hoc") committees, as needed. Two of these have acquired more permanent status: the **Snow Committee**, of which Richard Deschamps and Serge Declos are members, and the **Motor Vehicle Speed Committee**, whose members include Richard Deschamps and Josée Troilo.

And lastly, Laura Palestini and Serge Declos sit on the Board of Directors of the **LaSalle Hospital Foundation**.

## LASALLE, PLUS DE 100 ANS D'HISTOIRE...



Photo : Olivier Dostie

### Il y a 56 ans à l'angle de Newman et Lafleur...

En 1960, au carrefour du boulevard Newman et de l'avenue Lafleur, un secteur qui a longtemps connu une grande activité économique, une intervention policière était parfois requise pour diriger la circulation, que ce soit en direction de Saint-Pierre ou du pont Honoré-Mercier.

### At the Corner of Newman and Lafleur, 56 Years Ago...

In 1960, at the corner of boulevard Newman and avenue Lafleur, an area long known for lots of economic activity, police intervention was sometimes required to direct traffic, whether heading toward Saint-Pierre or the Honoré-Mercier bridge.

## Nouvel horaire de collectes à partir du lundi 29 février 2016



## New Collection Schedule Starting Monday, February 29, 2016

La gestion des matières résiduelles relevant dorénavant de la Ville de Montréal, des changements importants seront apportés dans les horaires des différentes collectes dès le 29 février 2016.

Au courant du mois de janvier, vous avez reçu par la poste le calendrier des collectes de LaSalle. Nous vous invitons à vous y référer tout au long de l'année afin de connaître l'horaire des collectes dans votre secteur.

Ville de Montréal is looking after waste management operations from now on, and so major changes will be made to the schedules of the various collections, starting February 29, 2016.

During the month of January, you received the LaSalle collections calendar by mail. Please refer to it all year long to keep track of the collection schedule in your sector.

■ **RECYCLAGE** : Les quatre secteurs de collecte des matières recyclables demeurent inchangés. Votre journée de collecte des matières recyclables demeure donc la même que par les années passées.



■ **ORDURES MÉNAGÈRES** : La collecte des ordures ménagères aura lieu la même journée que la collecte des matières recyclables dans votre secteur, soit le lundi (vert), le mardi (jaune), le jeudi (rouge) ou le vendredi (bleu) (plus de détails en page 5).



En période estivale, la deuxième collecte d'ordures ménagères n'aura plus lieu le samedi, mais une autre journée de la semaine selon votre secteur (consultez le calendrier).

Secteur bleu : il n'y aura plus de deuxième collecte estivale, puisque celle-ci sera remplacée par la collecte des résidus alimentaires.



■ **ENCOMBRANTS ET CRD** : La collecte des encombrants et résidus de construction, rénovation et démolition (CRD) aura lieu le premier mercredi du mois pour tous les secteurs.



■ **RÉSIDUS VERTS** : La collecte des résidus verts aura lieu le mercredi, du 11 mai au 30 novembre pour tous les secteurs.



■ **RÉSIDUS ALIMENTAIRES** : Début de la collecte des résidus alimentaires dans le secteur bleu dès le 3 mai 2016 (plus de détails en page 6).

■ **RECYCLING**: The four recycling collection sectors remain unchanged. Your recycling collection day is therefore the same as in years past.

■ **HOUSEHOLD WASTE**: The household waste collection will be carried out on the same day as the recycling collection in your sector: Monday (green), Tuesday (yellow), Thursday (red) or Friday (blue) (more details on page 5).

During the summer, the 2nd household waste collection will no longer be carried out on Saturdays, but rather on another weekday, depending on your sector (please consult the calendar).

Blue sector: There will no longer be a 2nd weekly collection in the summer, as it will be replaced by the food scraps collection.

■ **BULKY WASTE & CRD**: The collection of bulky waste as well as construction, renovation and demolition debris will take place on the first Wednesday of the month for all sectors.

■ **GREEN WASTE**: The green waste collection will be carried out from Wednesday, May 11 to November 30 for all sectors.

■ **FOOD SCRAPS**: The food scraps collection gets under way in the blue sector on May 3, 2016 (more details on page 6).

### DES QUESTIONS ?

#### Sur Internet

Info-collectes : [ville.montreal.qc.ca/collectes](http://ville.montreal.qc.ca/collectes)

Informations générales : [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)

Par téléphone : 311

### ANY QUESTIONS ?

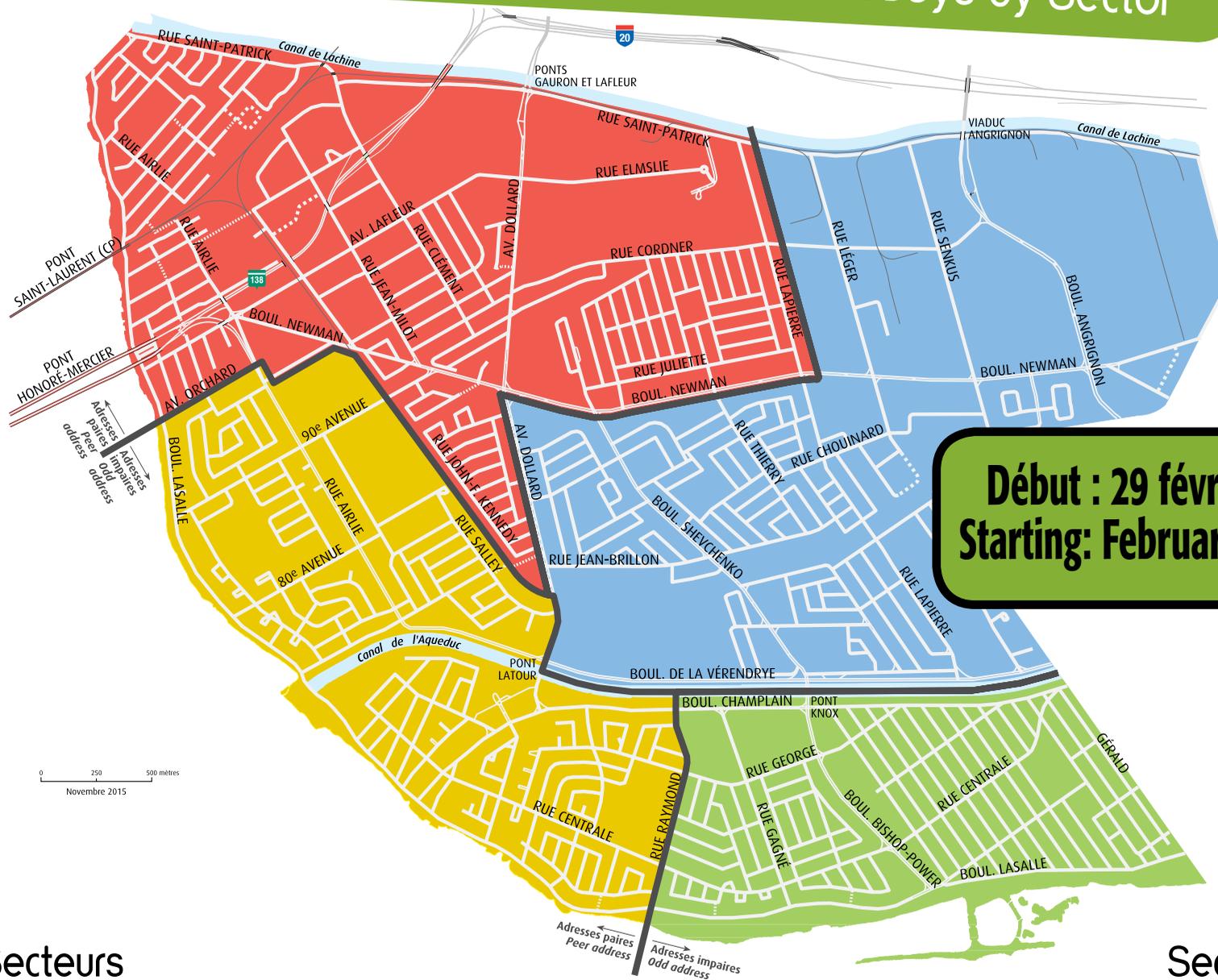
#### On the Internet

Info-collectes : [ville.montreal.qc.ca/collectes](http://ville.montreal.qc.ca/collectes)

General information: [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)

By phone: 311

# Jours de collectes par secteur | Collection Days by Sector



**Début : 29 février  
Starting: February 29**

## Secteurs

## Sectors

VERT

**ORDURES MÉNAGÈRES :** **lundi** (2<sup>e</sup> collecte le jeudi, de juin à septembre)  
**MATIÈRES RECYCLABLES :** **lundi**  
**ENCOMBRANTS ET CRD :** **1<sup>er</sup> mercredi du mois**  
**RÉSIDUS VERTS :** **1<sup>er</sup> mercredi du mois**

**HOUSEHOLD WASTE:** **Monday** (Second Collection on Thursday, June to September)  
**RECYCLING:** **Monday**  
**BULKY ITEMS AND CRD:** **First Wednesday of the month**  
**GREEN WASTE:** **First Wednesday of the month**

GREEN

JAUNE

**ORDURES MÉNAGÈRES :** **mardi** (2<sup>e</sup> collecte le vendredi, de juin à septembre)  
**MATIÈRES RECYCLABLES :** **mardi**  
**ENCOMBRANTS ET CRD :** **1<sup>er</sup> mercredi du mois**  
**RÉSIDUS VERTS :** **1<sup>er</sup> mercredi du mois**

**HOUSEHOLD WASTE:** **Tuesday** (Second Collection on Friday, June to September)  
**RECYCLING:** **Tuesday**  
**BULKY ITEMS AND CRD:** **First Wednesday of the month**  
**GREEN WASTE:** **First Wednesday of the month**

YELLOW

ROUGE

**ORDURES MÉNAGÈRES :** **jeudi** (2<sup>e</sup> collecte le lundi, de juin à septembre)  
**MATIÈRES RECYCLABLES :** **jeudi**  
**ENCOMBRANTS ET CRD :** **1<sup>er</sup> mercredi du mois**  
**RÉSIDUS VERTS :** **1<sup>er</sup> mercredi du mois**

**HOUSEHOLD WASTE:** **Thursday** (Second Collection on Monday, June to September)  
**RECYCLING:** **Thursday**  
**BULKY ITEMS AND CRD:** **First Wednesday of the month**  
**GREEN WASTE:** **First Wednesday of the month**

RED

BLEU

**ORDURES MÉNAGÈRES :** **vendredi** (2<sup>e</sup> collecte le mardi, de juin à septembre pour les 9 logements et + seulement)  
**MATIÈRES RECYCLABLES :** **vendredi**  
**ENCOMBRANTS ET CRD :** **1<sup>er</sup> mercredi du mois**  
**RÉSIDUS VERTS :** **1<sup>er</sup> mercredi du mois**  
**RÉSIDUS ALIMENTAIRES (8 LOGEMENTS ET MOINS) :** **mardi** (dès le 3 mai 2016)

**HOUSEHOLD WASTE:** **Friday** (Second Collection on Tuesday, June to September for 9 units and more only)  
**RECYCLING:** **Friday**  
**BULKY ITEMS AND CRD:** **First Wednesday of the month**  
**GREEN WASTE:** **First Wednesday of the month**  
**FOOD SCRAPS (8 HOUSING UNITS OR LESS):** **Tuesday** (starting May 3, 2016)

BLUE



## Secteur **BLEU** Implantation de la collecte des **résidus alimentaires**

Les résidus alimentaires sont issus de la préparation des repas. Ils représentent en moyenne 27 % des matières résiduelles produites par chaque citoyen montréalais. La Ville de Montréal étendra d'ici 2019 le service de collecte porte-à-porte des résidus alimentaires à tous les immeubles de huit de logements et moins.

C'est dans ce contexte que LaSalle introduira la première phase de la collecte des résidus alimentaires dans le secteur bleu, **à compter du 3 mai 2016**. La collecte des résidus alimentaires aura lieu une fois par semaine, le mardi, pour les immeubles de 8 logements et moins.

Au courant du mois d'avril, les résidents du secteur bleu recevront un bac brun accompagné d'un bac plus petit pour la cuisine. Une trousse d'information sera également distribuée, avec des indications sur les matières acceptées et refusées, l'entretien des bacs, les sacs compostables, etc. Une firme mandatée par l'arrondissement effectuera par la suite du porte-à-porte afin de répondre aux questions et favoriser la participation des résidents.

## **BLUE Sector** Introduction of food **scraps collection**

Food scraps are leftovers from meals and meal preparation. They account for an average of 27% of the household waste produced by each Montréal resident. By 2019, Ville de Montréal will be extending the door-to-door food scraps collection to all buildings with eight housing units and less.

As for LaSalle, it will be introducing the first phase of the food scraps collection in the blue sector, **starting May 3, 2016**. The food scraps collection will be carried out once a week, on Tuesdays, for buildings with 8 housing units and less.

During the month of April, residents in the blue sector will be receiving a brown bin along with a small bin for their kitchen. An information kit will also be distributed, including information on maintenance of these bins, compostable bags, what waste materials are accepted and what are not, etc. A firm hired by the Borough will then be going door to door to answer questions and facilitate residents' participation in this new collection.

### **Phases ultérieures**

**Mai 2017 : Secteur JAUNE**  
**Mai 2018 : Secteur ROUGE**  
**Mai 2019 : Secteur VERT**

La collecte des résidus alimentaires remplacera graduellement la 2<sup>e</sup> collecte estivale des ordures ménagères pour les immeubles de 8 logements et moins.



### **Subsequent phases**

**May 2017: YELLOW sector**  
**May 2018: RED sector**  
**May 2019: GREEN sector**

The food scraps collection will gradually replace the 2nd summer household waste collection for buildings with 8 housing units and less.

# DÉNEIGEMENT :

## COLLABORATION ENTRE L'ARRONDISSEMENT ET LES CITOYENS

Déneiger les rues et trottoirs rapidement et efficacement, rendre sécuritaire la circulation des automobilistes et piétons, tels sont les objectifs de l'arrondissement en période hivernale. Le succès des opérations de déneigement est le fruit d'une collaboration de chaque instant entre l'arrondissement et les citoyens.

### Les étapes du déneigement

- **Épandage** : il consiste à mettre du sel, de la pierre concassée ou du sable sur la chaussée et sur les trottoirs en fonction des conditions météorologiques.
- **Grattage des trottoirs et des rues** : cette opération a lieu lorsque la chaussée et les trottoirs sont glacés.
- **Déblaiement** : il consiste à tasser la neige en bordure des chaussées et des trottoirs. Il permet de rapidement rétablir la circulation automobile et piétonnière.
- **Chargement** : il vise à ramasser la neige déblayée et tassée en bordure de rue une fois les précipitations terminées. La durée d'un chargement est de 4 jours en moyenne après une tempête normale.
- **Élimination** : La majeure partie de la neige est transportée au site des neiges usées Angrignon et une partie est soufflée sur les terrains publics.

La priorité est de rendre accessible le réseau de transport en commun, les hôpitaux, les écoles, les services d'urgence et d'assurer la fluidité automobile sur les grandes artères. Par la suite, le déneigement se fait un côté de rue à la fois.



# SNOW CLEARANCE:

## COOPERATION A MUST BETWEEN THE BOROUGH AND ITS RESIDENTS

Clearing the snow from the streets and sidewalks quickly and efficiently as well as making motor vehicle and pedestrian traffic safe— those are the Borough's objectives during the winter. Constant cooperation between the Borough and residents is the key to the success of the snow clearance operations:

### Snow clearance steps

- **Spreading**: This consists of spreading salt, crushed stone or sand along the roadways and sidewalks, depending on the weather conditions.
- **Scraping the sidewalks and streets**: This operation is carried out when they are icy.
- **Clearing**: This involves piling the snow along the roadways and sidewalks in order to quickly get motor vehicle and pedestrian traffic back to normal.
- **Loading**: At this step, the snow that has been cleared and piled along the roadways is picked up once the snow has stopped falling. A snow loading operation takes an average of 4 days to complete after a normal snowstorm.
- **Disposal**: Most of the snow is transported to the Angrignon snow disposal site and some of it is blown onto public grounds.

The priority is to make the public transit system accessible as well as the hospitals, schools and emergency services, in addition to ensuring a smooth flow of motor vehicle traffic along the major arteries. Snow clearance is then carried out on one side of a street at a time.

### Les équipements

- 20 niveleuses
- 6 camions épandeurs de fondants
- 6 camions chasse-neige
- 145 camions de transport de neige
- 6 chargeuses
- 20 chenillettes

### The equipment

- 20 graders
- 6 ice melt spreader trucks
- 6 snowploughs
- 145 snow transport trucks
- 6 loaders
- 20 tractors

### Un petit rappel des actions à poser

L'arrondissement sollicite votre collaboration afin de traverser les quelques semaines restantes de l'hiver.

- Respectez les règles de stationnement et déplacez votre véhicule à temps.
- Déneigez votre entrée avant le passage de la souffleuse.
- Garez-vous à 30 cm du trottoir afin de faciliter le passage des chenillettes.
- Placez vos poubelles, sacs ou bacs dans votre entrée, jamais sur le trottoir ou sur le banc de neige.
- Stationnez votre véhicule dans votre entrée pour libérer les places sur rue.

### Panneaux de non-stationnement temporaires

Notez qu'en tout temps, si des panneaux temporaires d'interdiction de stationnement sont installés le long d'une rue, ils ont priorité sur les panneaux permanents. Ces panneaux temporaires ne seront utilisés qu'en des circonstances exceptionnelles.

### Libérez des espaces sur la rue, stationnez dans votre entrée!

Si vous disposez d'une entrée, mais que vous garez votre auto dans la rue, vous privez quelqu'un d'une précieuse place pour sa voiture. Pensez à vos voisins en stationnant dans votre entrée chaque fois que vous le pouvez.

### A little reminder of do's and don'ts

The Borough is seeking your cooperation to get through the last few weeks of the winter:

- Obey the parking rules and move your vehicle in good time.
- Clear the snow from your driveway before the snowblower passes by.
- Park 30 cm away from the sidewalk in order to make it easier for the tractors to move along there.
- Place your garbage containers, bags or bins in your driveway and never on the sidewalk or a snow bank.
- Park your vehicle in your own driveway to leave the street parking spaces for people who don't have one.

### Temporary no-parking signs

Please note that at all times, if temporary no-parking signs have been installed along a street, they have priority over permanent ones. These temporary signs will be used only under exceptional circumstances.

### Each Car in its Own Driveway Frees Up a Space on the Street

If you do have a driveway, but prefer instead to park on the street, you deprive someone of a precious spot for their car. Think about your neighbours by parking in your driveway whenever you can.

# BUDGET 2016

## Le rétablissement des finances se poursuit

Le budget de fonctionnement de l'arrondissement, pour l'année 2016, prévoit des dépenses de 43 563 900 \$, en baisse de 2,6 % sur le budget de 2015. Cette diminution s'explique notamment par le fait que le coût des collectes de déchets domestiques et de matières recyclables est dorénavant assumé par la Ville centre. Ce budget équilibré est le reflet des efforts de l'arrondissement pour contenir ses dépenses.

Le budget de fonctionnement 2016 sera constitué :

- d'un transfert budgétaire de 34 383 300 \$ de la Ville de Montréal (- 235 900 \$ par rapport à 2015);
- d'une somme de 7 916 700 \$ en taxation locale, qui comprend l'espace fiscal et la taxe locale sur les services (- 1 million de \$ par rapport à 2015);
- et des revenus pour l'arrondissement estimés à 1 263 900 \$.

Ce budget 2016 est un pas de plus vers le rétablissement du plein financement de l'arrondissement. En effet, à la suite de la Réforme du financement des arrondissements (RFA) dévoilée l'an dernier, LaSalle reçoit, depuis 2015, 1,898 million de dollars de plus par année pour cinq ans. L'ajustement à la hausse du financement de LaSalle n'est toutefois pas un hasard. LaSalle répétait depuis 2006 que les crédits budgétaires reçus de la Ville centre ne correspondaient pas aux services que l'arrondissement doit livrer. La correction est donc une reconnaissance de ce sous-financement.

### Fiscalité

Le versement de la 2<sup>e</sup> tranche du rétablissement du financement de l'arrondissement par la Ville de Montréal ainsi que la gestion rigoureuse des dépenses permettent d'alléger le fardeau fiscal des propriétaires laSallois. Ainsi, la taxe locale diminuera de 1 million de dollars dès 2016. Cela représente une baisse de 11 % de la taxation locale globale, mais de 20 % de la taxe locale sur les services. Un million de \$ que les propriétaires laSallois garderont dans leurs poches en 2016, mais aussi les années subséquentes.

C'est d'ailleurs à LaSalle que l'augmentation de taxes foncières est la plus faible parmi tous les arrondissements montréalais en 2016. En moyenne, les propriétaires résidentiels laSallois verront leur compte augmenter d'à peine 0,2 %. Près du tiers d'entre eux bénéficieront de baisses de taxes foncières.

Les propriétaires de maisons unifamiliales verront leur compte de taxes diminuer en moyenne de 7 \$. Le compte de taxes d'une maison unifamiliale atteindra en moyenne 3 454 \$, soit le 6<sup>e</sup> montant le moins élevé des 19 arrondissements. Pour les autres catégories d'immeubles, les hausses moyennes des charges fiscales sont minimes, soit 1 \$ pour un condo et 9 \$ pour un multiplex (2 à 5 logements).

L'arrondissement rappelle qu'il n'y aura plus de facturation de la consommation excédentaire de l'eau au-delà du tarif de base de 40 \$ annuellement pour les immeubles résidentiels. Tous les détails sur le budget de fonctionnement de la Ville de Montréal et ses arrondissements peuvent être consultés sur le portail Internet de Montréal : [ville.montreal.qc.ca](http://ville.montreal.qc.ca)

### Programme triennal d'immobilisations (PTI) 2016-2018

Le programme triennal d'immobilisations 2016-2018, qui prévoit des investissements de 15 396 000 \$, est la synthèse des investissements que LaSalle va consentir pour maintenir ses infrastructures, pour préserver la qualité des services aux citoyens et entretenir les équipements collectifs. Spécifiquement pour l'année 2016, le PTI prévoit 5 132 000 \$ en projets.

Le plus gros investissement, soit 2 400 000 \$, sera consacré au programme de réfection des parcs et piscines. Les 8 piscines publiques extérieures de LaSalle comptent parmi les équipements municipaux les plus appréciés des LaSallois. Saint-Laurent et LaSalle sont les seuls arrondissements à compter 8 piscines extérieures. Mais ces piscines ont toutes été construites il y a plus de cinquante ans et elles accusent de l'âge. L'arrondissement va donc poursuivre la rénovation complète des piscines en 2016, non seulement pour les mettre aux normes, mais aussi pour en améliorer l'accès.

Le programme de réfection de bâtiments accaparera 1 232 000 \$ des investissements. LaSalle a toujours eu le souci de maintenir en bon état ses bâtiments, qui sont très fréquentés et fort appréciés des citoyens. De plus, comme chaque année, une part des investissements ira au programme de réfection routière. En 2016, une somme de près de un million de dollars sera investie dans les rues et trottoirs de LaSalle. Enfin, le renouvellement du parc de véhicules se poursuivra à hauteur de 600 000 \$.



### ANALYSE DES DÉPENSES PAR ACTIVITÉ EN \$ POUR 2016 ET 2015

	2015
<b>ADMINISTRATION GÉNÉRALE</b>	
CONSEIL MUNICIPAL	476 500
GESTION FINANCIÈRE ET ADMINISTRATIVE	2 244 800
GREFFE	250 900
GESTION DU PERSONNEL	851 300
AUTRES	2 913 400
	<b>6 736 900</b>
<b>SÉCURITÉ PUBLIQUE</b>	
SÉCURITÉ CIVILE ET AUTRES	423 500
<b>TRANSPORT</b>	
VOIRIE MUNICIPALE	3 775 700
ENLÈVEMENT DE LA NEIGE	7 689 500
ÉCLAIRAGE DES RUES	852 000
CIRCULATION ET STATIONNEMENT	1 212 600
AUTRES	275 600
	<b>13 805 400</b>
<b>HYGIÈNE DU MILIEU</b>	
RÉSEAU DE DISTRIBUTION DE L'EAU POTABLE	1 454 000
RÉSEAUX D'ÉGOUT	1 079 200
DÉCHETS DOMESTIQUES	2 363 100
MATIÈRES RECYCLABLES ET AUTRES	1 021 300
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT	391 100
	<b>6 308 700</b>
<b>AMÉNAGEMENT ET DÉVELOPPEMENT</b>	
AMÉNAGEMENT, URBANISME ET ZONAGE	1 239 000
PROMOTION ET DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE	297 100
RÉNOVATION URBAINE	68 100
	<b>1 604 200</b>
<b>LOISIRS ET CULTURE</b>	
CENTRES COMMUNAUTAIRES (ACTIVITÉS RÉCRÉATIVES)	1 866 200
PATINOIRES INTÉRIEURES ET EXTÉRIEURES	1 794 800
PISCINES, PLAGES ET PORTS DE PLAISANCE	2 311 000
PARCS ET TERRAINS DE JEU	5 533 900
EXPOSITIONS ET AUTRES	368 900
CENTRES COMMUNAUTAIRES (ACTIVITÉS CULTURELLES)	263 100
BIBLIOTHÈQUE	3 152 300
MUSÉES, CENTRES D'EXPOSITION ET AUTRES ACTIVITÉS CULTURELLES	557 900
	<b>15 848 100</b>
<b>TOTAL</b>	<b>44 726 800 \$</b>



### ANALYSIS OF EXPENSES BY ACTIVITY IN \$ FOR 2016 AND 2015

	2016
<b>GENERAL ADMINISTRATION</b>	
CITY COUNCIL	496 200
FINANCIAL AND ADMINISTRATIVE MANAGEMENT	2 388 600
RECORD OFFICE	218 300
EMPLOYEE MANAGEMENT	879 600
OTHER	3 791 000
	<b>7 773 000</b>
<b>PUBLIC SAFETY AND SECURITY</b>	
EMERGENCY PREPAREDNESS AND OTHER	472 700
<b>TRANSPORTATION</b>	
MUNICIPAL ROADS	3 790 700
SNOW CLEARANCE	7 813 700
STREET LIGHTING	925 300
TRAFFIC AND PARKING	1 368 200
OTHER	124 600
	<b>14 022 500</b>
<b>ENVIRONMENTAL HYGIENE</b>	
DRINKING WATER DISTRIBUTION SYSTEM	1 565 700
SEWAGE SYSTEMS	1 490 700
HOUSEHOLD WASTE AND RELATED MATERIAL	244 700
RECYCLABLE AND OTHER MATERIALS	124 100
ENVIRONMENT PROTECTION	351 700
	<b>3 776 900</b>
<b>PLANNING AND DEVELOPMENT</b>	
PLANNING, DEVELOPMENT AND ZONING	1 286 100
PROMOTION AND ECONOMIC DEVELOPMENT	309 600
URBAN RENEWAL	79 600
	<b>1 675 300</b>
<b>RECREATION AND CULTURE</b>	
COMMUNITY CENTRES (RECREATIONAL ACTIVITIES)	1 889 800
INDOOR AND OUTDOOR SKATING RINKS	1 764 100
POOLS, BEACHES AND MARINAS	2 180 200
PARCS AND PLAYGROUNDS	5 840 700
EXHIBITIONS AND OTHER	267 900
COMMUNITY CENTRES (CULTURAL ACTIVITIES)	290 200
LIBRARY	2 948 400
MUSEUMS, EXHIBITION CENTRES AND OTHER CULTURAL ACTIVITIES	661 500
	<b>15 842 800</b>
<b>43 563 900 \$</b>	<b>TOTAL</b>

# 2016 BUDGET

## Continuing to Get Our Finances Back to Normal

The Borough's operating budget for 2016 provides for expenditures of \$43,563,900, down 2.6% over last year's budget. This reduction may be explained, in particular, by the fact that the cost of household waste and recycling collections is now covered by Ville de Montréal. This balanced budget reflects the Borough's efforts to curb its spending.

The 2016 operating budget will consist of:

- a budget transfer of \$34,383,300 from Ville de Montréal (\$235,900 less than in 2015)
- an amount of \$7,916,700 in local taxation, which includes tax room and local tax on services (\$1 million less than in 2015)
- and Borough revenues estimated at \$1,263,900

This 2016 budget is one step further toward restoring full funding of our Borough. In fact, as a result of Ville de Montréal's Borough Financing Plan Reform (BFPR) unveiled last year, LaSalle is receiving—since 2015—\$1.898 million more per year for five years. This upward adjustment to LaSalle's funding is nevertheless not a stroke of luck: Since 2006, LaSalle has repeatedly stated that the budget allocated to it from Ville de Montréal did not correspond to the services that the Borough has to provide. The correction is therefore recognition of this under-funding.

### Taxation

Ville de Montréal's payment of the second instalment in restoring the Borough's funding as well as strict control over spending are making it possible to lighten LaSalle owners' tax burden. The local tax will therefore be reduced by \$1 million starting this year. This represents a drop of 11% in overall local taxation and brings the local tax on services down 20%. And so LaSalle owners will be keeping that \$1 million in their pockets this year as well as in the years to follow.

In fact, it is in LaSalle that the property tax increase is the lowest of all Montréal boroughs in 2016. On average, LaSalle homeowners will see their tax bill rise barely 0.2%, while nearly one-third of them will benefit from a reduction in their property tax.

Owners of single-family homes will see their tax bill drop an average of \$7. The tax bill of a single-family home will average \$3454—the 6th lowest of the 19 boroughs. For the other building categories, the average tax increases are minimal—\$1 for a condo and \$9 for multi-unit properties (2-5 housing units).

The Borough wishes to mention, as a reminder, that there will no longer be any excess water consumption billed in addition to the basic \$40 annually for residential buildings. Full details of the operating budget of Ville de Montréal and its boroughs may be found on Montréal's Internet portal [ville.montreal.qc.ca](http://ville.montreal.qc.ca)

### 3-year capital expenditure program (CEP) for 2016-2018

The 2016-2018 capital expenditure program, which provides for investments of \$15,396,000, is a summary of the investments that LaSalle will be making to maintain its infrastructures, preserve the quality of services to residents and maintain community facilities. Specifically for 2016, the CEP provides for \$5,132,000 to carry out various projects.

The biggest investment—an amount of \$2,400,000—will be devoted to the park and pool repair program. LaSalle's 8 public outdoor pools rank among the top municipal facilities most appreciated by its residents. Saint-Laurent and LaSalle are the only boroughs having 8 outdoor pools; however, these pools have all been built over fifty years ago and are showing signs of aging. The Borough will therefore be pursuing the complete renovation of its pools this year, not only to upgrade them to meet current standards, but also to make them more accessible.

The building repair program will take up \$1,232,000 of investments. LaSalle has always been concerned about maintaining its buildings in good condition—buildings that are frequented a lot and highly appreciated by residents. In addition, as every year, part of the investments will go toward the road repair program. This year, an amount of nearly one million dollars will be invested in LaSalle's streets and sidewalks. And lastly, \$600,000 will be allocated to the Borough's continued efforts to renew its fleet of vehicles.



## ÉCHÉANCE DU PREMIER VERSEMENT DE VOTRE COMPTE DE TAXES FONCIÈRES

### Les modalités de paiement

Vous pouvez acquitter votre premier versement au Bureau Accès LaSalle, 55, av. Dupras, jusqu'au **lundi 29 février à 16 h 45** :

- Par chèque (à l'ordre de la Ville de Montréal et daté du 1<sup>er</sup> mars au plus tard)
- Par Interac (vérifiez le montant maximal autorisé par votre institution financière)
- En argent (limite de 500 \$)

Aucun paiement par carte de crédit.

Si vous payez par la poste, dans votre institution financière ou leur site Internet, le faire au moins 3 jours ouvrables avant l'échéance pour éviter les frais d'intérêt.

### ATTENTION

En raison d'une grève du Syndicat des fonctionnaires municipaux de Montréal (cols blancs), le bureau Accès LaSalle sera fermé le **mardi 1<sup>er</sup> mars**.

### Des questions sur votre compte de taxes ?

Composez le 311

## DEADLINE FOR FIRST PAYMENT OF YOUR PROPERTY TAX BILL

### Payment methods

You may pay your first payment at Bureau Accès LaSalle, 55 avenue Dupras, until **4:45 p.m. on Monday, February 29**:

- By cheque (payable to Ville de Montréal and dated no later than March 1)
- By Interac (Check the limit authorized by your financial institution.)
- In cash (maximum \$500)

No payments by credit card.

If you pay by mail, at your financial institution or on their Internet site, make sure you do so at least 3 working days before the deadline, in order to avoid interest charges.

### PLEASE NOTE

Due to a strike by Ville de Montréal's white-collar workers, Bureau Accès LaSalle will be closed on **Tuesday, March 1**.

### Any questions about your tax bill?

Phone 311

## UN SENTIER DE SKI DE FOND DE PLUS DE 18 KM AMÉNAGÉ SUR LES BERGES DE VERDUN, LASALLE ET LACHINE

**Les arrondissements de Verdun, LaSalle et Lachine ont uni leurs efforts pour vous offrir un sentier de ski de fond de niveau débutant de plus de 18 km sur les berges du fleuve.**

Tracé mécaniquement, le parcours débute au parc Arthur-Therrien à Verdun, traverse d'un bout à l'autre les berges de l'arrondissement de LaSalle pour terminer son tracé au parc Summerlea à Lachine. Le parcours inclus également une boucle dans le magnifique parc René-Lévesque. Toutefois, certains tronçons de la piste sont inaccessibles, par exemple sous le pont Honoré-Mercier.

Accessible gratuitement, le nouveau sentier est entretenu régulièrement en fonction des conditions climatiques. Des haltes sont proposées aux skieurs à l'Auditorium de Verdun (4111, boul. LaSalle), à la mairie d'arrondissement de LaSalle (55, av. Dupras) et à la Maison du brasseur (2901, boul. Saint-Joseph). En plus de favoriser l'accès aux berges, cet ajout s'inscrit dans le cadre de la politique Montréal physiquement active.



## NEW 18 KM+ CROSS-COUNTRY SKI TRAIL ALONG VERDUN, LASALLE AND LACHINE SHORELINES

**The boroughs of Verdun, LaSalle and Lachine have pooled their efforts to offer you an over 18-km cross-country ski trail for beginners, along the river banks.**

The track-set trail starts at parc Arthur-Therrien in Verdun, covers the Borough of LaSalle's shorelines from start to finish, and ends at parc Summerlea in Lachine. The trail also includes a loop in the magnificent parc René-Lévesque. However, some parts of the trail are inaccessible—for example, under Honoré-Mercier bridge.

Free of charge, the new trail is regularly maintained according to the weather conditions. Rest stops are offered to skiers at the Verdun Auditorium, 4111 boulevard LaSalle; at LaSalle Borough Hall, 55 avenue Dupras; and at Maison du brasseur, 2901 boulevard Saint-Joseph. In addition to facilitating access to the shorelines, this new trail comes within the Physically Active Montréal policy.

## LA SALLE REMPORTE UN PRIX EN ACCESSIBILITÉ UNIVERSELLE POUR L'AIRE DE JEUX DE L'AQUACIEL

Les efforts de l'arrondissement de LaSalle en matière d'accessibilité universelle ont été reconnus par la Ville de Montréal lors d'un événement qui s'est tenu à l'hôtel de ville le 3 décembre dernier, lors de la Journée internationale des personnes handicapées.

LaSalle a obtenu le premier prix dans la catégorie Architecture et urbanisme, pour l'Aire de jeux de l'Aquaciel, un parc pour s'amuser tous ensemble.

Entièrement accessible, l'aire de jeux de l'Aquaciel comprend un module de jeux pour les 2 à 5 ans, un autre module de jeux pour les 5 à 12 ans, ainsi qu'une aire de jeux d'eau aux couleurs de l'arc-en-ciel. De plus, les familles peuvent pique-niquer dans l'espace aménagé à proximité de l'aire de jeux.

## LA SALLE RECEIVES UNIVERSAL ACCESSIBILITY AWARD FOR AQUACIEL PLAYGROUND

The Borough of LaSalle's universal accessibility efforts were recognized by Ville de Montréal at an event held at City Hall on December 3—International Day of Persons with Disabilities.

LaSalle was presented with the top award in the Architecture and Urban Planning category for the *Aquaciel playground—a park for having fun all together.*

Fully accessible, the Aquaciel playground features a play structure for 2-5-year-olds, another one for 5-12-year-olds as well as a rainbow-coloured splash pad. In addition, families may picnic in the area specially set up for them near the playground.



## PATINAGE, GLISSADE ET SKI DE FOND

Avant de vous déplacer, consultez :

[ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)

Les conditions météorologiques des dernières semaines ont rendu la pratique des sports hivernaux un peu difficile. Avant de vous déplacer pour vous adonner à votre activité préférée, patin, glissade ou ski de fond, consultez les conditions des sites hivernaux sur le site Internet : [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)

La patinoire réfrigérée *Bleu Blanc Bouge* est quant à elle ouverte. Pour connaître les plages horaires réservées au patinage et au hockey libre, visitez également le site Web.

## SKATING, SLEDDING AND DOWNHILL SKIING

Before Going There, Check:

[ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)

The weather conditions of the past few weeks have made it a bit difficult to enjoy winter sports. Before heading out to indulge in your favourite activity—whether skating, sledding or downhill skiing—check the conditions at the winter sites on the Internet: [ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)

As for the refrigerated *Bleu Blanc Bouge* skating rink, it is open. But check the Internet site to find out the reserved time slots there for public hockey and skating.



## VOTRE CHIEN A-T-IL SA MÉDAILLE 2016?

N'oubliez pas de renouveler la médaille d'identité de votre chien, valide du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre de chaque année. Au coût de 25 \$, vous la trouverez à la mairie d'arrondissement (55, av. Dupras), dans les animaleries, les centres d'alimentation pour animaux et dans les cliniques vétérinaires de LaSalle. Faites vite! Si votre animal se promène sans médaille, vous pourriez être passible d'une amende...

## DOES YOUR DOG HAVE ITS 2016 TAG?

Don't forget to renew your dog's ID tag, which is valid January 1 - December 31 of each year. At a cost of \$25, you can do so at Borough Hall, 55 avenue Dupras, or at pet stores, pet food centres and veterinary clinics in LaSalle. But don't delay! If your pet is walking around without its tag, you might have to pay a fine...



## CONSULTATIONS EN COURS

# PLAN LOCAL DE DÉPLACEMENTS ET RÉAMÉNAGEMENT DE L'AVENUE DOLLARD

### En route vers le futur Plan local de déplacements de LaSalle

Le Plan local de déplacements se veut un vaste processus de consultation sur tous les modes de transport urbains (automobile, marche, vélo et transport collectif). Il vise essentiellement à améliorer la qualité de vie des résidents ainsi qu'à faciliter et sécuriser leur mobilité.

Afin d'identifier les enjeux de déplacement prioritaires et les pistes de solution à explorer, un atelier de travail avec les acteurs clés de LaSalle s'est déroulé le 17 novembre dernier. Dans un deuxième temps, des stands ont été érigés pour sonder les LaSallois le 9 décembre au Carrefour Angrignon et le 16 décembre à la bibliothèque L'Octogone. Une plateforme interactive a également permis à la population de répondre au sondage en ligne et d'identifier les secteurs problématiques.

Un forum public se déroulera plus tard ce printemps afin de valider le diagnostic établi à la suite des consultations et ainsi discuter des interventions à privilégier avec les citoyens, organismes et autres acteurs de l'arrondissement.



### L'avenue Dollard revampée à l'été 2016

L'arrondissement réalisera des travaux de réaménagement sur l'avenue Dollard, entre les rues Gloria et Jean-Brillon, à la fin de l'été 2016, dans le cadre du Programme de réfection routière (PRR) artériel de la Ville de Montréal.

Afin de rendre l'avenue Dollard plus conviviale pour les piétons, plus sécuritaire pour les automobilistes et d'améliorer l'affichage existant des commerces, les résidents et les commerçants de l'avenue Dollard et des rues voisines ont été invités à trois soirées de consultation ; une première le 18 novembre, une deuxième le 9 décembre et une troisième le 20 janvier. À l'occasion de cette dernière soirée de consultation, le scénario retenu pour le réaménagement de l'avenue Dollard devait être présenté. Étant donné que l'ajout d'une voie cyclable ne figurait pas aux scénarios suggérés en décembre dernier, deux nouveaux scénarios ont dû être imaginés par la firme mandatée par l'arrondissement.

**Le scénario retenu sera présenté sous peu. Les détails entourant cette rencontre seront prochainement diffusés sur notre site Internet et dans le journal local.**

## CONSULTATION IN PROGRESS

# LOCAL MOBILITY PLAN AND RECONFIGURATION PLAN OF AVENUE DOLLARD

### En route to LaSalle's future Local Mobility Plan

The Local Mobility Plan aims to be a vast consultation process on all means of urban transportation (car, walking, cycling and public transit). Its main objective is to improve residents' quality of life as well as make it easier and safer for them to get around in the City.

In order to identify the priority mobility issues and the potential solutions to explore, a workshop with the key stakeholders in LaSalle was held on November 17. Then on December 9 at Carrefour Angrignon and on December 16 at L'Octogone library, stands were set up to get LaSalle residents' opinion on mobility issues. An interactive platform also gave residents an opportunity to answer the survey online and identify the problem areas.

A public forum will be held this spring, in order to confirm the diagnosis established, following the consultations, and in this way, discuss the actions to be given priority with residents, organizations and other stakeholders in the Borough.



### Avenue Dollard to be revamped this summer

The Borough will be carrying out work to reconfigure avenue Dollard, between Gloria and Jean-Brillon, at the end of this summer, within Ville de Montréal's arterial road repair program.

In order to make avenue Dollard more user-friendly for pedestrians and safer for motorists as well as improve the existing signs on commercial establishments, residents and merchants along avenue Dollard and nearby streets were invited to three consultation sessions on Wednesday evenings—November 18, December 9 and January 20. At the most recent consultation evening, the chosen reconfiguration for avenue Dollard was supposed to be presented. However, since the addition of a bicycle lane had not been

included in the suggested options last December, two new options had to be created by the firm that the Borough had hired for this purpose.

**The selected option will soon be presented. The details of this meeting will be announced shortly on our Internet site and in the local newspaper.**

Pour plus de détails, consultez :  
[ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)



For more details:  
[ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)



## UNE ANNÉE RECORD : 115 M\$ EN PERMIS

L'attrait de LaSalle auprès des investisseurs ne se dément pas ces dernières années. L'année 2015 a été une année exceptionnelle avec 523 permis de construire ou de rénover accordés pour une valeur dépassant les 115 M\$. Il s'agit d'un nouveau sommet qui supprime le record de 113 M\$ établi en 2014.

L'arrondissement continue d'attirer des investissements importants grâce à la vigueur de son économie locale, au potentiel de son territoire et aux efforts soutenus en matière de développement économique. Cette belle performance est attribuable notamment au secteur résidentiel, dont la valeur des travaux atteint 61 M\$. En haut de liste figure le projet Highlands avec 26 millions en permis de construire, suivi par les projets Apéro condos (8 M\$), Bo-Bois (6 M\$), La Vie (5 M\$), Le Stelavio (4 M\$), Oasis sur le fleuve (2 M\$) et Domaine sur le canal (1 M\$).

Totalisant 53 % de la valeur totale des permis émis en 2015, le secteur résidentiel monopolise la majeure partie des investissements à LaSalle. Ceci dit, des investissements importants ont également été générés dans les secteurs public, commercial et industriel.

En effet, les investissements publics ont représenté 38 % du total des permis émis l'année dernière, pour une valeur de plus de 44 M\$. À la suite des travaux de rénovation effectués les années précédentes, la réfection d'équipements de l'usine Charles-J.-Des Bailleurs a engendré plus de 30 M\$ en permis.

Le secteur commercial a quant à lui connu une année plus raisonnable, avec un peu plus de 6 M\$ générés entre autre par l'agrandissement du magasin H & M. Le secteur industriel se classe en quatrième position avec 4 M\$ investis.

En plus de la valeur de tous ces permis de construire et de rénover, l'arrondissement de LaSalle a émis des certificats d'autorisation pour environ 5 M\$ en 2015, par exemple pour des permis de démolition ou d'affichage, ainsi que l'installation de piscines et de clôtures, etc.

Grâce à son pouvoir d'attraction et la vigueur de son économie locale, l'arrondissement est en mesure d'espérer une année 2016 aussi intéressante en matière d'investissement.

## A RECORD YEAR: \$115 MILLION IN PERMITS

LaSalle has maintained its attractiveness to investors over the past few years. And last year was outstanding, with 523 building or renovation permits issued for a value of over \$115 million—an all-time high, breaking the record of \$113 million set in 2014.

The Borough continues to attract major investments, thanks to the strength of its local economy, the potential of its territory and its sustained economic development efforts. In particular, LaSalle owes this excellent performance to the residential sector, where the value of construction and renovations reached \$61 million. At the top of the list is the Highlands project, with \$26 million in building permits, followed by the Apéro condo projects (\$8 million), Bo-Bois (\$6 million), La Vie (\$5 million), Le Stelavio (\$4 million), Oasis sur le fleuve (\$2 million) and Domaine sur le canal (\$1 million).

The residential sector, with 53% of the total value of the permits issued in 2015, accounted for the majority of the investments in LaSalle. Nevertheless, major investments were also made in the public, commercial and industrial sectors.

In fact, public investments accounted for 38% of the total permits issued last year, for a value of over \$44 million. Following the renovations carried out in previous years, the repairs to the facilities at the Charles-J.-Des Bailleurs water treatment plant gave rise to over \$30 million in permits.

As for the commercial sector, it recorded a more reasonable year, with slightly over \$6 million generated by such projects as the expansion of the H & M store. The industrial sector ranked in 4th position, with investments of \$4 million in all.

In addition to the value of all these building and renovation permits, the Borough of LaSalle issued certificates of authorization valued at approximately \$5 million in 2015, including for demolition and posting permits as well as for the installation of pools and fences, etc.

Thanks to its attractiveness and the strength of its local economy, the Borough can expect that 2016 will continue to be as good for investments as in years past.



Highlands



Bo-Bois



Apéro condos

## DES TRAVAUX? UN PERMIS!

Pour construire un garage, ajouter une remise de jardin ou une terrasse à votre propriété, modifier les fondations, la structure, les divisions d'un bâtiment ou encore remplacer une fenêtre, installer une piscine ou aménager un stationnement, vérifiez d'abord le type d'autorisation dont vous avez besoin. Quand vous aurez votre permis en main, cela signifiera que tout est réglementaire et sécuritaire, la bonne façon d'éviter des problèmes éventuels avec vos voisins, les autorités ou un futur acheteur.

**Renseignements sur les permis : 514 367-6732**

## PERMIT FIRST, WORK NEXT!

To build a garage, add a garden shed or a deck to your property, modify the foundation, the structure or the separations of a building or to replace a window, install a pool or set up parking facilities, first check the type of authorization you need. Once you have obtained your permit, it will mean that everything is safe and in keeping with the law—the right way to avoid potential problems with your neighbours, the authorities or a future buyer.

**Information on permits: 514 367-6732**





## UN ALLIÉ INDISPENSABLE, L'AVERTISSEUR DE FUMÉE

L'avertisseur de fumée reste le moyen le plus efficace et le moins dispendieux pour sauver des vies en cas d'incendie. Il faut régulièrement vérifier son fonctionnement et remplacer sa pile. Le *Règlement sur le Service de sécurité incendie de Montréal* oblige son installation, son entretien ainsi que son bon état de fonctionnement. Il s'agit d'un élément essentiel à votre sécurité et celle de votre famille.

### Qui est responsable de l'entretien de l'avertisseur de fumée?

L'occupant d'un logement est responsable de l'entretien et du maintien en bon état de fonctionnement de l'avertisseur de fumée, notamment en remplaçant les piles lorsque nécessaire. Le propriétaire est quant à lui responsable de fournir un avertisseur à son locataire.

### Combien doit-on retrouver d'avertisseurs dans un logis?

Il faut en installer un à tous les étages incluant le sous-sol, et il est recommandé d'en munir les chambres où l'on dort la porte fermée.

### Où faut-il l'installer?

Dans le corridor, près des chambres à coucher, à un endroit où la fumée circulerait librement en cas d'incendie. Il peut être fixé au plafond, à une distance d'au moins 10 cm des murs ou au haut du mur, à une distance de 10 à 30 cm du plafond.

Pour plus détails sur l'avertisseur de fumée ou tout autre élément concernant la sécurité incendie, visitez le [ville.montreal.qc.ca/sim](http://ville.montreal.qc.ca/sim)

## YOUR SMOKE ALARM IS A MUST

A smoke alarm—a smoke detector—is still the most inexpensive, efficient and effective way of saving lives in case of a fire. You must regularly check that it is in good working order and replace the battery. Under the *By-law concerning the Service de sécurité incendie de Montréal*, you are required to install a smoke detector where you live, look after its maintenance and keep it in good working order. It is a must for your family's safety and your own.

### Who is responsible for maintenance of the smoke alarm?

The occupant of a dwelling is responsible for maintenance of the smoke alarm and for keeping it in good working order, and in particular, for replacing the batteries whenever necessary. Landlords are responsible for providing their tenants with a smoke alarm.

### How many smoke alarms must be installed in a dwelling?

There must be one on every floor, including in the basement, and it is recommended that one be installed in each bedroom where people sleep with the door closed.

### Where should the smoke alarm be installed?

In the hallway, near the bedrooms, in a place where smoke would circulate freely in case of a fire. It may be installed on the ceiling, at a distance of at least 10 cm from the walls, or at the top of the wall, at a distance of 10-30 cm from the ceiling.

For more details on smoke alarms or for any other information on fire safety, visit [ville.montreal.qc.ca/sim/en](http://ville.montreal.qc.ca/sim/en)

## UN DÉFI, ÇA VOUS DIT ?

L'arrondissement vous invite à relever le Défi Santé 5/30, la plus vaste campagne de promotion des saines habitudes de vie au Québec, qui aura lieu du 1<sup>er</sup> mars au 11 avril 2016.

### Le Défi Santé, c'est quoi ?

Le Défi Santé, c'est 6 semaines de motivation pour améliorer ses habitudes de vie :

- L'objectif 5 : manger au moins 5 portions de fruits et légumes par jour
- L'objectif 30 : bouger au moins 30 minutes par jour
- L'objectif Équilibre : prendre une pause pour avoir un meilleur équilibre de vie.

En vous inscrivant au Défi Santé, vous courez la chance de gagner l'un des nombreux prix offerts, d'une valeur totale de plus de 20 000 \$.

Pour plus de détails sur le Défi Santé et pour s'inscrire, rendez-vous au [defisante.ca](http://defisante.ca)



## INTERESTED IN A CHALLENGE?

The Borough invites you to take up the 5/30 Health Challenge—March 1 – April 11, 2016. It is the biggest promotional campaign for healthy habits in Québec.

### What is the Health Challenge?

The Health Challenge is 6 weeks of motivation to improve your everyday habits:

- 5 Goal: Eat at least 5 servings of fruits and vegetables per day
- 30 Goal: Do at least 30 minutes of physical activity per day
- Wellness Goal: Take a break to have better wellness in your life.

By registering for the Health Challenge, you will have a chance to win one of the many prizes, worth a total of over \$20,000.

For more details on the Health Challenge and to register: <http://www.defisante.ca/en>

## PLUSIEURS PROGRAMMES CONÇUS POUR LES FAMILLES

**Au cours de la dernière année, l'arrondissement a mis sur pied deux nouveaux programmes bénéfiques pour l'environnement et conçus spécialement pour les familles.**

### **Un enfant, un arbre : les nouveaux-nés célébrés**

Entièrement gratuit, le programme *Un enfant un arbre* offre aux parents de jumeler la naissance ou l'adoption de leur enfant avec un arbre public. En 2015, 12 arbres ont été plantés dans le cadre de ce programme, le long des berges du fleuve (à l'angle de l'avenue Sénégal) et au parc Ouellette.

Les parents contribuent ainsi à assurer aux enfants d'aujourd'hui, comme aux générations futures, un environnement plus vert.

Les citoyens qui souhaitent que l'arrondissement plante un arbre au nom de leur enfant né ou adopté en 2016 doivent s'inscrire auprès du Bureau Accès LaSalle.

### **Programme de subventions de couches lavables**

Ce programme permet aux parents de bénéficier d'une subvention de 150 \$ par enfant pour l'achat de couches lavables pour bébé. Trois citoyens ont profité de cette subvention en 2015.

Choix à la fois économique et écologique, les couches lavables réduisent la quantité de déchets envoyés vers un site d'enfouissement. Pour bénéficier du programme, il suffit de remplir le formulaire de demande disponible à la Maison des familles de LaSalle, au Bureau Accès LaSalle ou sur le site Internet de l'arrondissement. Avec le formulaire, il faut fournir une preuve de résidence, une facture originale de l'achat d'un minimum de 20 couches lavables et une preuve de naissance de votre enfant (qui doit avoir moins de 12 mois). Le tout doit être apporté à la **Maison des familles, 535, avenue Lafleur**, du lundi au vendredi, de 8 h à 16 h.

### **Une naissance un livre**

La bibliothèque L'Octogone offre le programme *Une naissance un livre*. Si vous êtes parent d'un enfant d'un an ou moins, vous pouvez l'abonner à sa bibliothèque publique et recevoir gratuitement un ensemble-cadeau comprenant un livre pour tout-petits, offert par les éditions Dominique et compagnie, un alphabet en styromousse, un bon-cadeau de 10 \$ à la librairie Monet, des choix de lecture et le magazine *Enfants-Québec* pour papa et maman.



## A NUMBER OF PROGRAMS DESIGNED FOR FAMILIES

**Over the past year, the Borough has set up two new environment-friendly programs specially designed for families.**

### **One Child, One Tree: a celebration of newborns**

Completely free, the One Child, One Tree program offers parents a chance to pair the birth or adoption of their child with a public tree. In 2015, 12 trees were planted within this program, along the riverbanks (at the corner of avenue Sénégal) and in parc Ouellette.

In this way, parents are contributing toward ensuring a greener environment for today's children as well as for future generations.

Residents who would like the Borough to plant a tree in the name of their child born or adopted in 2016 must register with the Bureau Accès LaSalle.

### **Cloth Diaper Rebate Program**

This program enables parents to benefit from financial assistance of \$150 per child, for the purchase of cloth baby diapers (and therefore washable ones). Three residents took advantage of this rebate in 2015.

An economical and ecological option, cloth diapers cut down on the amount of household waste sent to a landfill site. To take advantage of the program, just fill out the application form, available at Maison des familles de LaSalle, Bureau Accès LaSalle or on the Borough's Internet site. Along with the form, proof of residence must be provided as well as an original bill for the purchase of a minimum of 20 cloth diapers and proof of the birth of your child (who must be less than 12 months old). All this must be brought to **Maison des familles, 535 avenue Lafleur**, Monday – Friday, 8 a.m. – 4 p.m.

### **Book for Baby**

L'Octogone library is offering the Book for Baby program. If you are a parent of a child who is one year old or less, you may register your infant as a member at your local public library and receive a free gift set including a book for tiny tots, compliments of Éditions Dominique et compagnie, as well as a styrofoam set of ABCs, a \$10 gift certificate from Librairie Monet, reading selections and the *Enfants-Québec* magazine for Mom and Dad.

LaSalle



MON MILIEU DE VIE



LaSalle  
Montréal

# VACANCES D'HIVER



## 2016

29 février  
au 4 mars

L'arrondissement de LaSalle et ses partenaires offrent aux jeunes une foule d'activités à l'occasion de la semaine de relâche.

- Animations diverses
- Semaine de la musique (ateliers, spectacle, film)
- Baignade
- Bibliothèque
- Camps de jour
- Patinage et hockey
- Etc.

# 2016 SCHOOL BREAK

February 29 -  
March 4

The borough of LaSalle and its partners are planning lots of fun things to do for young residents during school break week.

- Various activities
- Music week (workshop, show and cartoon)
- Swimming
- Library
- Day camps
- Skating and hockey
- and more...



Tous les détails / Full details



[ville.montreal.qc.ca/lasalle](http://ville.montreal.qc.ca/lasalle)